

Iván Perriñez Bolaño

Cosmosonoridades: cante-gitano y canción-gyu

Epistemologías del sentir

Prólogo de

Maria Paula Meneses y Ángeles Castaño Madroñal



akal

ARGENTINA

ESPAÑA

MÉXICO

Índice

Prólogo (María Paula Meneses y Ángeles Castaño Madroñal).....	5
INTRODUCCIÓN	9
Cuerpos de saberes, y trajes para la resistencia, 9 – Disposición de los lugares comunes seleccionados, 13	
I. MÚSICAS DEL SUR GLOBAL, COSMOSONORIDADES	19
 PRIMERA PARTE <i>CO-TRADUCCIÓN Y TRADUCCIÓN DIRIGIDA</i> 	
II. APOYOS, RE-SIGNIFICACIONES Y CRÍTICAS A LA TRADUCCIÓN COLONIAL.....	41
III. PREGUNTAS, RE-PREGUNTAS Y OPERATIVIDADES SELECCIONADAS	59
¿Qué traducir? ¿Entre qué traducir?, 60 – ¿Cuándo traducir?, 67 – ¿Quién traduce?, 74 – ¿Cómo traducir?, 79 – ¿Para qué traducir?, 89	
 SEGUNDA PARTE <i>EPISTEMOLOGÍAS (COSMOSONORAS) DEL SENTIR</i> 	
IV. DESPLAZANDO LA CONCEPCIÓN-MIRADA MODERNA DEL MUNDO O COSMOVISIÓN.....	105

V. APRENDIZAJE VERNÁCULO DE UN PATRIMONIO LEGADO Y SITUADO	119
Un paréntesis (casi) imprevisto. Sujeto-artista, ¿condición o estrategia?, 138	
VI. ORALIDAD, SONIDO, MEMORIA RÍTMICA, ESCUCHA Y SILENCIOS	147
VII. PROCESOS LIGADOS A GRANDES TRAUMAS COLONIALES. LA HUELLA SONORA DEL TRAUMA	165
Huellas sonoras del trauma colonial jblia-ghiwani, 171 – La huella sonora del trauma colonial romaní-gitano, 186	
VIII. ANTÍDOTOS COGNITIVOS COSMOSONOROS	215

TERCERA PARTE
ETNOGRAFÍA(S) DEL SENTIR

IX. LAS CONVERSACIONES-SITUADAS	241
¿Investigar-entrevistar o re-conocer-conversar?, 244 – Sentidos e implicaciones, 249	
X. KHER-SUNDACHE, DĀR-DUNYA [LA CASA-MUNDO, EL HOGAR-MUNDO].....	261
XI. REDES-RELACIONES EN EL CONTACTO Y ENCUENTRO INTER E INTRACULTURAL.....	283
Inter e intraculturalidad. Reflexiones para transiciones posibles, 284 – Redes-relaciones jblias en el contacto y encuentro, 290 – Redes y relaciones en la zona de contacto y encuentro romaní-gitana, 305	
XII. LAS NO-RELACIONES EN EL CONTACTO Y ENCUENTRO, ¿EXPERIENCIAS AISLADAS?.....	329
Bisagras, exotismos y sorpresas, 333 – Falso re-conocimiento, artificios y pantallas, 338 – La imitación como forma de relacionalidad colonial, 340	
¡NAIS TUMENGUE! ¡SHOUKRAN BZZEF!.....	343
BIBLIOGRAFÍA	345

PRÓLOGO

MARIA PAULA MENESES
Y ÁNGELES CASTAÑO MADROÑAL

Es realmente muy difícil hacer un prólogo para un libro que habla por sí mismo. Que materializa para que se pueda leer lo que no se había escrito antes, aquello que no se había expresado de otro modo en el espacio de autoridad que es la escritura. Dejando escrito lo que no se había dicho ni leído acerca de sentidos culturales compartidos en músicas producidas por personas de colectivos de sures que re-crean y producen unas músicas, en sus contextos mediterráneos, de las que se ha escrito y producido miles de obras especializadas que crean un campo discursivo de poder y autoridad intertextual específico, marcado por la colonialidad del saber-poder-ser. Trayendo a un campo teórico-metodológico, como son las epistemologías del Sur, que no abandona ni quiere abandonar el espacio poderoso de la ciencia, lo que no cabía en ningún otro espacio teórico del poder científico de las ciencias sociales. Porque, si algo tratamos de generar en las epistemologías del Sur, es un amplio espacio donde quepan posibilidades de diversidad y diversidades im-posibles.

¿Cómo sentir los dolores de un mundo que sufre y lucha? El libro que Iván Perriáñez Bolaño nos presenta con epistemologías del sentir es un fabuloso ensayo sobre el cante-gitano y la canción-gyu como espacio-tiempo de reexistencia, en lucha contra las principales formas de opresión que aún dominan nuestro tiempo: el capitalismo, el racismo colonial y el patriarcado. Sobre todo, en muchos sentidos, este libro nos habla de las salidas y las llegadas, de los silencios y las emergencias del conocimiento que llevan los cuerpos que reclaman ser escuchados y sus luchas comprendidas.

Reivindicar otros saberes, parte del conocimiento del mundo plural, espejo de nuestro mundo, es un reto para conocer el Sur desde el Sur. En línea

con las epistemologías del Sur, en este libro el autor presenta al ser gitano como un todo imposible de ser captado por cualquier intento de desmembramiento analítico disciplinario. Las epistemologías del sentir expresan la violencia de la línea abismal que marca nuestros tiempos, tiempos en los que los saberes considerados periféricos o externos no son considerados relevantes y son relegados al campo del pasado tradicional, símbolo de atraso y objeto de violentos actos de epistemicidio, lingüicidio y genocidio. Por razones que son simultáneamente teóricas, heurísticas y estratégicas, estos saberes que resisten, que conforman lo que Boaventura de Sousa Santos llama prácticas de resistencia, dan cuerpo a la voz polifónica que es el Sur global. En las luchas contra la opresión y la dominación, las diferentes culturas surgen como importantes vectores de resistencia y producción de conocimiento. Un conocimiento no escuchado, condenado a la inexistencia por el pensamiento hegemónico colonial. Las epistemologías del Sur pretenden valorizar estos conocimientos y así rearmar y reforzar la resistencia contra las formas contemporáneas de opresión y dominación. Iván Perriñez Bolaño habla aquí de una parte del Sur global producida como externalidad, como resultado de la articulación producida a través del colonialismo y el capitalismo. Y, sin embargo, esa externalidad es un espejismo, puesto que en las resistencias y en las propias dinámicas hegemónicas de obliteración e invisibilización, constructora de inexistencias, se encuentra la profunda interconexión colonial. Como nos enseñó Frantz Fanon, la opresión y la violencia colonial afecta tanto a colonos como a colonizados, a través de diversas formas de sufrimiento. La impronta de la violencia colonial funde cultura(s) y memoria(s), a través de formas comunicativas insospechadas, por lo que solo puede ser expresada desde otras expresiones posibles de la creatividad humana. También genera olvidos y desmemoria como formas posibles de seguir gestionando y produciendo violencias. A lo largo del libro queda claro cómo esta íntima relación marca estructuralmente el pensamiento moderno producido por el Norte global y es constitutiva de las relaciones políticas y culturales excluyentes que caracterizan el sistema mundial contemporáneo. Sin embargo, si esta forma articulada de dominación tiene la necesidad vital de practicar la opresión cultural, toda lucha emancipadora de liberación es necesariamente, como sostenía Amílcar Cabral, un acto de cultura. En este sentido, la lucha contra la injusticia social global está estrictamente asociada a la injusticia cognitiva global, de modo que la lucha por la justicia social global requiere la construcción de un pensamiento “post-abismal”.

Cosmosonoridades: cante-gitano y canción-gyu propone pensar el canto, el gesto, el sonido dentro y desde el Sur. Este enfoque incluye una orientación ha-

cia la etnografía detallada que genera descripciones densas y archivos en diversas lenguas (incluyendo lenguas no imperiales) como formas de reconocer que cada uno teoriza la canción; y un compromiso para situar la canción dentro y desde el Sur como un espejo de diversas ontologías, procesos y acciones sonoras. En el diálogo, esta elección del autor nos revela una parte silenciada pero central de la historia del canto en la época contemporánea. A través de conversaciones autorreflexivas, Iván Perriñez Bolaño nos invita a navegar con él por trayectorias de prácticas sonoras inter e intraculturales, iluminando intrincados procesos de traducción basados en la escucha, el pensamiento, la exposición y la interpretación con el sonido. En este sentido, este trabajo construye un conocimiento fundamentado sobre las *cosmosonoridades*, sobre las culturas sonoras y las estéticas sonoras, superando el enfoque eurocéntrico de los estudios contemporáneos y sus *cosmovisiones*. En lugar de entender las prácticas sonoras a través de la lente del consumo y el entretenimiento, se exploran como complejos sistemas culturales y estéticos, aprendiendo de los propios practicantes y de sus metodologías y sensibilidades. Como procesos sanadores también, colectivos.

Las experiencias culturales vividas a través de este libro reflejan repertorios de actuaciones que guardan la historia y la memoria cultural, pero que siguen estando, en gran medida, al margen o completamente ausentes de los archivos oficiales. Mas, como la cultura es un hecho histórico y la historia un proceso cultural, la memoria cultural sobre el mundo abarca mucho más que los archivos de la historia y nos enfrenta como eclosión de diversidad. Hablamos aquí de memorias encarnadas, vividas y sentidas a través de la piel, a través de los sonidos, los gestos, las palabras, el movimiento, la danza, el canto, la vida. Experiencias vividas, estas canciones son fluidas y transitorias, combinando raíces y opciones. En este sentido, este trabajo revela una tensión entre las posibilidades de descolonizar el mundo a través de la música, en el contacto y el encuentro entre las culturas coloniales-consumistas predominantes del Norte global, y los deseos colectivos de los practicantes del cante-gitano y la canción-gyu de resistir a los modelos coloniales de escucha, expresándose en términos de su elaboración crítica.

Este libro, como su autor quiere mostrar y expresar a lo largo de sus páginas y hasta el último punto sin final que contiene, es un producto de relaciones y encuentros, de las reflexiones, querer, sentir y decir propios y mutuos. En una forma, propia y original, que solo en su(s) particular(es) inter-subjetividad(es) podía ser producido, por cuanto en los encuentros entre sureños y entre-sures el sentido de mundo compartido, es una experiencia de una física relativa de lo inmaterial, comunicacionalmente generada en el propio tiempo-espacio del encuentro.